

# Sepher YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 43

כָּאֵתְּךָ-לְכָל לְכָל־וָעַל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִשְׁמַע וְיִשְׁמַח וְיִשְׁמַע וְיִשְׁמַח וְיִשְׁמַח וְיִשְׁמַח  
:אֵתְּךָ-לְכָל לְכָל־וָעַל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִשְׁמַע וְיִשְׁמַח וְיִשְׁמַח וְיִשְׁמַח וְיִשְׁמַח

אֲנִי־יְהוָה כֹּה־אָמַר יְהוָה בְּרַאֲךָ יִעֲקֹב וְיִצְרָךְ יִשְׂרָאֵל אֵל-תִּירָא  
כִּי גִאֲלִיתִיךָ קָרָאתִי בְשִׁמְךָ לִי-אֲתָהּ:

**1. w`atah koh-`amar Yahúwah bora`ak Ya`aqob w`yotser`ak Yis`ra`El `al-tira`  
ki g`al'tik qara`thi b`shim`ak li-`atah.**

**Isa43:1** But **now, thus** says אָמַר, your Creator, O Yaaqob (Jacob),  
and He who formed you, O Yisra'El, **Do not fear, for I have redeemed you;**  
**I have called you by name; you are Mine!**

<43:1> Καὶ νῦν οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιήσας σε, Ἰακωβ, ὁ πλάσας σε,  
Ἰσραηλ Μὴ φοβοῦ, ὅτι ἐλυτρώσαμην σε· ἐκάλεσά σε τὸ ὄνομά σου, ἐμὸς εἶ σύ.

**1 Kai nyn houtōs legei kyrios ho theos ho poiēsas se, Iakōb,**  
**And now, thus says YHWH the El, the one making you, O Jacob,**  
**ho plasas se, Israēl Mē phobou,**  
**and the one shaping you, O Israel, Do not fear!**  
**hoti elytrōsamēn se; ekalesa se to onoma sou, emos ei sy.**  
**for I ransomed you, I called you by your name, mine are you.**

עַל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִשְׁמַע וְיִשְׁמַח וְיִשְׁמַח וְיִשְׁמַח וְיִשְׁמַח  
:עַל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִשְׁמַע וְיִשְׁמַח וְיִשְׁמַח וְיִשְׁמַח וְיִשְׁמַח  
בְּכִי-תַעֲבֹר בְּמַיִם אֲתָהּ-אֲנִי וּבְנְהַרֹת לֹא יִשְׁטַפּוּךָ  
כִּי-תֵלֵךְ בְּמוֹ-אֵשׁ לֹא תִכְוֶה וְלִהְבֶּה לֹא תִבְעַר-בָּךְ:

**2. ki-tha`abor bamayim `it`ak-`ani uban`haroth lo` yish`t`phuak  
ki-thelek b`mo-`esh lo` thikaweh w`lehabah lo` thib`ar-bak.**

**Isa43:2** When you pass through the waters, I shall be with you;  
and through the rivers, they shall not overflow you. When you walk through the fire,  
you shall not be scorched, nor shall the flame kindle on you.

<2> καὶ ἐὰν διαβαίνῃς δι' ὕδατος, μετὰ σοῦ εἰμι, καὶ ποταμοὶ οὐ συγκλύσουσίν σε·  
καὶ ἐὰν διέλθῃς διὰ πυρός, οὐ μὴ κατακαυθῆς, φλόξ οὐ κατακαύσει σε.

**2 kai ean diabainēs di' hydatos, meta sou eimi,**  
**And if you should pass over through water, with you I am;**  
**kai potamoi ou syglysousin se; kai ean dielthēs dia pyros,**  
**and rivers shall not engulf you. And if you go through fire,**  
**ou mē katakauthēs, phlox ou katakausei se.**  
**in no way should you be incinerated; a flame shall not incinerate you.**

עַל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִשְׁמַע וְיִשְׁמַח וְיִשְׁמַח וְיִשְׁמַח וְיִשְׁמַח  
:עַל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִשְׁמַע וְיִשְׁמַח וְיִשְׁמַח וְיִשְׁמַח וְיִשְׁמַח

גְּבִי אֲנִי יְהוָה אֵל-הָיָה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעֶךָ נִתְתִּי

כְּפָרָה מִצְרַיִם כּוֹשׁ וְסִבְא תַחֲתֶיךָ:

3. **ki 'ani Yahúwah 'Eloheyak q'dosh Yis'ra'El moshi`ek nathati kaph'r'ak Mits'rayim Kush u's'ba' tach'teyak.**

**Isa43:3** For I am **אֲנִי** your El, **הַקָּדוֹשׁ** of Yisra'El, your **מוֹשִׁיעַ**; I have given Mitsrayim as your ransom, **כּוֹשׁ** and **סִבְא** in your place.

<3> ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεός σου ὁ ἅγιος Ἰσραὴλ ὁ σώζων σε· ἐποίησά σου ἄλλαγμα Αἴγυπτον καὶ Αἰθιοπίαν καὶ Σοήνην ὑπὲρ σου.

3 hoti egō kyrios ho theos sou ho hagios Israēl ho sōzōn se; **For I am YHWH your El, the holy one of Israel, the one delivering you.**

epoiēsa sou allagma Aigypton kai Aithiopian kai Soēnēn hyper sou. **I made a barter for you – Egypt, and Ethiopia, and Seba for you.**

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַקָּדוֹשׁ אֲנִי מוֹשִׁיעַ  
כּוֹשׁ וְסִבְא אֶתְּתֶיךָ  
מִצְרַיִם וְאֶתְּתֶיךָ  
כְּפָרָה וְאֶתְּתֶיךָ  
מִצְרַיִם וְאֶתְּתֶיךָ  
כְּפָרָה וְאֶתְּתֶיךָ  
מִצְרַיִם וְאֶתְּתֶיךָ  
כְּפָרָה וְאֶתְּתֶיךָ  
מִצְרַיִם וְאֶתְּתֶיךָ  
כְּפָרָה וְאֶתְּתֶיךָ

4. **me'asher yaqar'at b'eynay nik'bad'at wa'ani 'ahab'tik w'eten 'adam tach'teyak ul'umim tachath naph'sheak.**

**Isa43:4** Since you are precious in My sight, you are honored and I love you, I shall give men in your place and peoples for your soul.

<4> ἀφ' οὗ ἔντιμος ἐγένου ἐναντίον μου, ἐδοξάσθης, καὶ γὰρ σε ἠγάπησα· καὶ δώσω ἀνθρώπους πολλοὺς ὑπὲρ σου καὶ ἄρχοντας ὑπὲρ τῆς κεφαλῆς σου.

4 aph' hou entimos egenou enantion mou, **From which time valuable you were esteemed before me, edoxasthēs, kagō se ēgapēsa; you were glorified, and I loved you.**

kai dōsō anthrōpous pollous hyper sou kai archontas hyper tēs kephalēs sou. **And I shall give men for you, and rulers for your head.**

אֲלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי אֶתְּתֶיךָ כִּי אֶתְּתֶיךָ אֶתְּתֶיךָ  
מִצְרַיִם וְאֶתְּתֶיךָ  
כְּפָרָה וְאֶתְּתֶיךָ  
מִצְרַיִם וְאֶתְּתֶיךָ  
כְּפָרָה וְאֶתְּתֶיךָ  
מִצְרַיִם וְאֶתְּתֶיךָ  
כְּפָרָה וְאֶתְּתֶיךָ  
מִצְרַיִם וְאֶתְּתֶיךָ  
כְּפָרָה וְאֶתְּתֶיךָ  
מִצְרַיִם וְאֶתְּתֶיךָ

**Isa43:5** Do not fear, for I am with you; I shall bring your offspring from the sunrise, and gather you from the sunset.

<5> μὴ φοβοῦ, ὅτι μετὰ σου εἰμι· ἀπὸ ἀνατολῶν ἄξω τὸ σπέρμα σου καὶ ἀπὸ δυσμῶν συνάξω σε.

5 mē phobou, hoti meta sou eimi; **apo anamolōn axō to sperma sou Do not fear, for with you I am! From the east I shall lead your seed, kai apo dysmōn synaxō se. and from the west I shall bring you together.**

אֲנִי אֶתְּתֶיךָ אֶתְּתֶיךָ אֶתְּתֶיךָ  
מִצְרַיִם וְאֶתְּתֶיךָ  
כְּפָרָה וְאֶתְּתֶיךָ  
מִצְרַיִם וְאֶתְּתֶיךָ  
כְּפָרָה וְאֶתְּתֶיךָ  
מִצְרַיִם וְאֶתְּתֶיךָ  
כְּפָרָה וְאֶתְּתֶיךָ  
מִצְרַיִם וְאֶתְּתֶיךָ  
כְּפָרָה וְאֶתְּתֶיךָ  
מִצְרַיִם וְאֶתְּתֶיךָ

וְאָמַר לְצַפּוֹן תִּנְי וּלְתִימָן אַל-תִּכְלְאֵי הַבְּיָאֵי בְּנֵי מִרְחֹק  
וּבְנֹתַי מִקְצֵה הָאָרֶץ:

6. 'omar latsaphon teni ul'theyman 'al-tik'la'i habi'i banay merachoaq  
ub'nothay miq'tseh ha'arets.

Isa43:6 I shall say to the north, Give them up! And to the south, do not hold them back.  
Bring My sons from afar and My daughters from the ends of the earth,

<6> ἔρω τῷ βορρᾷ Ἄγε, καὶ τῷ λιβί Μὴ κώλυε·

ἄγε τοὺς υἱοὺς μου ἀπὸ γῆς πόρρωθεν καὶ τὰς θυγατέρας μου ἀπ' ἄκρων τῆς γῆς,

6 erō tō borra Age, kai tō libi Mē kōlue;

I shall say to the north, Bring! and to the south, Do not restrain!

age tous huious mou apo gēs porrōthen

Bring my sons from a land at a distance,

kai tas thygateras mou ap' akrōn tēs gēs,

and my daughters from uttermost parts of the earth,

זָכַרְתִּי כָּל הַנְּקָרָא בְּשִׁמִּי וְלִכְבוֹדִי בְּרֵאשִׁיתוֹ יִצְרָתוֹ אֶף-עֲשִׂיתִיו:

7. kol haniq'ra' bish'mi w'lik'bodi b'ra'thiu y'tsar'tiu 'aph-'asithiu.

Isa43:7 Everyone who is called by My name,  
and whom I have created for My glory, whom I have formed, even whom I have made.

<7> πάντας ὅσοι ἐπικέκληνται τῷ ὀνόματί μου.

ἐν γὰρ τῇ δόξῃ μου κατεσκεύασα αὐτὸν καὶ ἔπλασα καὶ ἐποίησα αὐτόν·

7 pantas hosoi epikeklēntai tō onomati mou.

even all, as many as have been called upon to my name.

en gar tē doxē mou kateskeuasa auton

For in my glory I carefully prepared him,

kai eplasa kai epoīēsa auton;

and I shaped him, and I made him.

חַ הוֹצִיאָ עִם-עֵינָיִם וְעֵינָיִם יֵשׁ וְחַרְשִׁים וְאַזְנָיִם לָמוֹ:

8. hotsi' `am-`iuer w'eynayim yesh w'cher'shim w'az'nayim lamo.

Isa43:8 Bring out the blind people, yet they have eyes, and the deaf, yet ears to them.

<8> καὶ ἐξήγαγον λαὸν τυφλόν, καὶ ὀφθαλμοὶ εἰσιν ὡσαύτως τυφλοί,  
καὶ κωφοὶ τὰ ὦτα ἔχοντες.

8 kai exēgagon laon typhlon, kai ophthalmoi eisin hōsautōs typhloi,

And I brought out people a blind, and the eyes are likewise blind;

kai kōphoi ta ōta echontes.

and deaf ones the ears having.

וְאָמַר לְצַפּוֹן תִּנְי וּלְתִימָן אַל-תִּכְלְאֵי הַבְּיָאֵי בְּנֵי מִרְחֹק

וּבְנֹתַי מִקְצֵה הָאָרֶץ:

וְאָמַר לְצַפּוֹן תִּנְי וּלְתִימָן אַל-תִּכְלְאֵי הַבְּיָאֵי בְּנֵי מִרְחֹק

ט כָּל־הַגּוֹיִם נִקְבְּצוּ יַחְדָּו וַיֵּאָסְפוּ לְאֲמִים מִי  
בָּהֶם יִגִּיד זֹאת וְרֵאשֻׁנוֹת יִשְׁמַעְנוּ יִתְּנוּ עֲדֵיהֶם  
וַיִּצְדְּקוּ וַיִּשְׁמְעוּ וַיֵּאמְרוּ אָמֵת:

9. **kal-hagoyim niq'b'tsu yach'daw w'ye'as'phu l'umim mi bahem yagid zo'th w'ri'shonoth yash'mi'unu yit'nu` edeyhem w'yits'daqu w'yish'm'u w'yo'm'ru 'emeth.**

**Isa43:9** All the nations have gathered together so that the peoples may be assembled. Who among them can declare this and proclaim to us the former things? Let them present their witnesses that they may be justified, or let them hear and say, it is true.

9) πάντα τὰ ἔθνη συνήχθησαν ἅμα, καὶ συναχθήσονται ἄρχοντες ἐξ αὐτῶν· τίς ἀναγγελεῖ ταῦτα; ἢ τὰ ἐξ ἀρχῆς τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν; ἀγαγέτωσαν τοὺς μάρτυρας αὐτῶν καὶ δικαιοθήτωσαν καὶ εἰπάτωσαν ἀληθῆ.

9 **panta ta ethnē synēchthēsan hama,**

**All the nations were brought together,**

**kai synachthēsontai archontes ex autōn;**

**and shall be brought together rulers from them.**

**tis anaggelei tauta? ē ta ex archēs**

**Who shall announce these things? Or the things from the beginning,**

**tis anaggelei hymin? agagetōsan tous martyras autōn**

**who shall announce to you things? Let them bring forth their witnesses,**

**kai dikaiōthētōsan kai eipatōsan alēthē.**

**and let them be justified, and let them hear, and let them speak truth!**

י אַתֶּם עֲבָדֵי נְאֻם־יְהוָה וְעַבְדֵי אֲשֶׁר בְּחַרְתִּי לְמַעַן תִּדְעוּ  
וְתֵאֱמִינוּ לִי וְתִבְיֵנוּ כִּי־אֲנִי הוּא לְפָנַי  
לֹא־נִוצַר אֵל וְאֶחָרִי לֹא יִהְיֶה: ס

10. **'atem `eday n'um-Yahúwah w'`ab'di 'asher bachar'ti l'ma`an ted'u w'tha'aminu li w'thabinu ki-'ani hu' l'phanay lo'-notsar 'El w'acharay lo' yih'yeh.**

**Isa43:10** You are My witnesses, declares אֲנִי־יְהוָה, And My servant whom I have chosen, so that you may know and believe Me and understand that I am He. Before Me there was no El formed, and there shall be none after Me.

10) γένησθέ μοι μάρτυρες, καὶ γὰρ μάρτυς, λέγει κύριος ὁ θεός, καὶ ὁ παῖς, ὃν ἐξελεξάμην, ἵνα γνῶτε καὶ πιστεύσητε καὶ συνῆτε ὅτι ἐγὼ εἰμι, ἔμπροσθέν μου οὐκ ἐγένετο ἄλλος θεὸς καὶ μετ' ἐμὲ οὐκ ἔσται·

10 **genesthe moi martyres, kagō martys, legei kyrrios ho theos,**

**Be witnesses to me! and I witness, says YHWH the El,**

**kai ho pais, hon exelexamēn, hina gnōte kai pisteusēte**

**and my servant whom I chose. That you should know, and should trust,**

**kai synēte hoti egō eimi, emprosthen mou ouk egeneto allos theos**

and should perceive that I am. Before me did not exist another El,  
kai met' eme ouk estai;  
and after me it shall not be.

:סַבְּאָוּוּ עַלְמָוּוּ עַלְמָוּוּ עַלְמָוּוּ עַלְמָוּוּ עַלְמָוּוּ עַלְמָוּוּ עַלְמָוּוּ עַלְמָוּוּ עַלְמָוּוּ עַלְמָוּוּ  
יֵא אָנֹכִי אָנֹכִי יְהוָה וְאֵין מְבַלְעָדִי מוֹשִׁיעַ:

11. 'anoki 'anoki Yahúwah w'eyn mibal`aday moshi`a.

Isa43:11 I, even I, am אָנֹכִי, and there is no savior besides Me.

<11> ἐγὼ ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν πάρεξ ἐμοῦ σῶζων.

11 egō ho theos, kai ouk estin parex emou sōzōn.

I am the El, and there is no besides me one delivering.

יְבַלְעַתִּי הַגְּדֹתִי וְהוֹשִׁיעָתִי וְהִשְׁמַעְתִּי וְאֵין בְּכֶם זֶר  
וְאַתֶּם עֹדֵי נְאֻם-יְהוָה וְאֲנִי-אֵל:

12. 'anoki higad'ti w'hosha`ti w'hish'ma`ti w'eyn bakem zar  
w'atem `eday n'um-Yahúwah wa'ani-'El.

Isa43:12 I declared and saved and proclaimed, and there was no strange mighty ones  
among you; so you are My witnesses, declares אָנֹכִי, and I am El.

<12> ἐγὼ ἀνήγγειλα καὶ ἔσωσα, ὠνείδισα καὶ οὐκ ἦν ἐν ὑμῖν ἀλλότριος·  
ὕμεις ἐμοὶ μάρτυρες, καὶ ἐγὼ ὕριος ὁ θεός.

12 egō anēggeila kai esōsa, ōneidisa

I announced it, and I delivered. I berated,

kai ouk ēn en hymin allotrios;

and there was not among you an alien mighty one.

hymeis emoi martyres, kai egō kyrios ho theos.

You are to me witnesses, and I am YHWH the El,

:אֲנִי מִיּוֹם אֲנִי הוּא וְאֵין מְדַבֵּר מִצִּיל אֶפְעַל וְמִי יִשְׁיבֶנְהָ: ס

13. gam-miyom 'ani hu' w'eyn miyadi matsil 'eph`al umi y'shibenah.

Isa43:13 Even from this day I am He, and there is none who can deliver out of My hand;  
I act and who can reverse it?

<13> ἔτι ἀπ' ἀρχῆς καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκ τῶν χειρῶν μου ἐξαιρούμενος·  
ποιήσω, καὶ τίς ἀποστρέψει αὐτό;

13 eti ap' archēs kai ouk estin ho ek tōn cheirōn mou exairoumenos;

even from the beginning; and there is not one from my hands taking.

poiēsō, kai tis apostrepsei auto?

I shall do, and who shall turn it?

אֲנִי מִיּוֹם אֲנִי הוּא וְאֵין מְדַבֵּר מִצִּיל אֶפְעַל וְמִי יִשְׁיבֶנְהָ: ס  
אֲנִי מִיּוֹם אֲנִי הוּא וְאֵין מְדַבֵּר מִצִּיל אֶפְעַל וְמִי יִשְׁיבֶנְהָ: ס

יד כֹּה־אָמַר יְהוָה גִּזְּאֲלֶכֶם קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל לְמַעַנְכֶם שְׁלַחְתִּי בְּבִלְהַ  
וְהוֹרַדְתִּי בְּרִיחִים כְּלָם וְכַשְׂדִּים בְּאֲנִיּוֹת רֶנְתָּם:

14. koh-'amar Yahúwah go'al'kem q'dosh Yis'ra'El l'ma`an'kem shilach'ti Babelah  
w'horad'ti barichim kulam w'Kas'dim ba'anioth rinatham.

Isa43:14 Thus says אֱלֹהִים your Redeemer, the Holy One of Yisra'El,  
for your sake I have sent to Babel, and shall bring them all down as fugitives,  
even the Kasdim, into the ships in which they rejoice.

<14> Οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ λυτρούμενος ὑμᾶς ὁ ἅγιος Ἰσραὴλ  
Ἐνεκεν ὑμῶν ἀποστελῶ εἰς Βαβυλῶνα καὶ ἐπεγερῶ πάντας φεύγοντας,  
καὶ Χαλδαῖοι ἐν πλοίοις δεθήσονται.

14 Houtōs legei kyrios ho theos ho lytroumenos hymas ho hagios Israēl  
Thus says YHWH the El, the one ransoming you, the holy one of Israel.

Heneken hymōn apostelō eis Babylōna

Because of you I shall send unto Babylon,

kai epegerō pantas pheugontas, kai Chaldaioi en ploiois dethēsontai.

and I shall rouse the ones fleeing all, and the Chaldeans in boats shall be tied.

טו אָנִי יְהוָה קְדוֹשְׁכֶם בּוֹרֵא יִשְׂרָאֵל מְלַכְכֶם: ט

15. 'ani Yahúwah q'dosh'kem bore' Yis'ra'El mal'k'kem.

Isa43:15 I am אֱלֹהִים, your Holy One, The Creator of Yisra'El, your King.

<15> ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὁ ἅγιος ὑμῶν ὁ καταδείξας Ἰσραὴλ βασίλεια ὑμῶν.

15 egō kyrios ho theos ho hagios hymōn ho katadeixas Israēl basilea hymōn.

I am YHWH the El, your holy one, the one introducing for Israel your king.

טז כֹּה אָמַר יְהוָה הַנּוֹתֵן בְּיָם הַדָּרֶךְ וּבַמַּיִם עֲזִים נְתִיבָה:

16. koh 'amar Yahúwah hanother bayam darek ub'mayim `azim n'thibah.

Isa43:16 Thus says אֱלֹהִים, who makes a way through the sea  
and a path through the mighty waters,

<16> οὕτως λέγει κύριος ὁ διδούς ὁδὸν ἐν θαλάσῃ καὶ ἐν ὕδατι ἰσχυρῶ τρίβον

16 houtōs legei kyrios ho didous hodon en thalassē

For thus says YHWH, the one making in the sea a way,

kai en hydati ischyron tribon

and in water strong a path;

יז הַמוֹצִיא רֶכֶב-וְסוּסִים חַיִל  
וְעֲזִיזֵי חַדָּוֹ יִשְׁכְּבוּ בַל-יִקְוֶמוּ דָּעְכוּ כַּפְּשִׁתָּה כְּבוֹ:

17. hamotsi' rekeb-wasus chayil

w'izuz yach'daw yish'k'bu bal-yaqumu da`aku kapish'tah kabu.



**Isa43:17** Who brings forth the chariot and the horse, the army and the power;  
they shall lie down together and they shall not rise;  
they have been quenched and extinguished like a wick:

<17> ὁ ἔξαγαγὼν ἄρματα καὶ ἵππον καὶ ὄχλον ἰσχυρόν,  
ἀλλὰ ἐκοιμήθησαν καὶ οὐκ ἀναστήσονται, ἐσβέσθησαν ὡς λίνον ἐσβεσμένον

17 **ho** **exagagōn** **harmata** **kai** **hippon** **kai** **ochlon** **ischyron**,  
**the one leading** chariots and horse, and **multitude a mighty**;  
**alla** **ekoimēthēsan** **kai** **ouk** **anastēsontai**,  
**but they were gone to sleep**, and **they shall not rise up**;  
**esbesthēsan** **hōs** **linon** **esbesmenon**  
**they were extinguished as a flax** being extinguished.

יח אֶל-תִּזְכְּרוּ רֵאשִׁנוֹת וְקִדְמוֹנוֹת אֶל-תִּתְבַּנְּנוּ:  
:יח אֶל-תִּזְכְּרוּ רֵאשִׁנוֹת וְקִדְמוֹנוֹת אֶל-תִּתְבַּנְּנוּ: 18

18. **'al-tiz'k'ru** **ri'shonoth** **w'qad'moniath** **'al-tith'bonanu**.

**Isa43:18** Do not remember the former things, nor ponder things of the past.

<18> Μὴ μνημονεύετε τὰ πρῶτα καὶ τὰ ἀρχαῖα μὴ συλλογίζεσθε.

18 **Mē** **mnēmoneuete** **ta** **prōta** **kai** **ta** **archaia** **mē** **syllogizesthe**.

**Do not remember the first things**, and the ancient things **do not reckon together!**

יט הִנְנִי עֹשֶׂה חֲדָשָׁה עִתָּה תִּצְמַח  
הַלֹּוא תִּדְעוּנָהּ אֵף אֲשֵׁים בַּמִּדְבָּר וְהָרַךְ בִּישְׁמוֹן נְהָרוֹת:  
יט הִנְנִי עֹשֶׂה חֲדָשָׁה עִתָּה תִּצְמַח 19

19. **hin'ni** **'oseh** **chadashah** **'atah** **thits'mach**  
**halo'** **theda'uah** **'aph** **'asim** **bamid'bar** **derek** **bishimon** **n'haroth**.

**Isa43:19** Behold, I shall do a new thing, now it shall spring forth;  
Shall you not know it? I shall even make a roadway in the wilderness, rivers in the desert.

<19> ἰδοὺ ποιῶ καινὰ ἃ νῦν ἀνατελεῖ, καὶ γνῶσεσθε αὐτά·  
καὶ ποιήσω ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδὸν καὶ ἐν τῇ ἀνύδρῳ ποταμούς.

19 **idou** **poiō** **kaina** **ha** **nyn** **anatelei**, **kai** **gnōsesthe** **auta**;

**Behold**, I do **new things** which **now** shall arise, and **you all** shall know them.

**kai** **poiēsō** **en** **tē** **erēmō** **hodon** **kai** **en** **tē** **anydrō** **potamous**.

**And I shall make in the wilderness a way**, and **in the waterless place** rivers.

כִּי-נִתְּבַהֲנִי חַיֵּית הַשָּׂדֶה תַּנִּים וּבָנוֹת יַעֲנָה  
כִּי-נִתְּבַהֲנִי חַיֵּית הַשָּׂדֶה תַּנִּים וּבָנוֹת יַעֲנָה 20

20. **t'kab'deni** **chayath** **hasadeh** **tanim** **ub'noth** **ya`anah**  
**ki-nathati** **bamid'bar** **mayim** **n'haroth** **bishimon** **l'hash'goth** **'ami** **b'chiri**.

**Isa43:20** The beasts of the field shall glorify Me, the jackals and daughters of the ostriches,

because I have given waters in the wilderness and rivers in the desert,  
to give drink to My chosen people.

<20> εὐλογῆσει με τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, σειρήνες  
καὶ θυγατέρες στρουθῶν, ὅτι ἔδωκα ἐν τῇ ἐρήμῳ ὕδωρ  
καὶ ποταμοὺς ἐν τῇ ἀνύδρῳ ποτίσαι τὸ γένος μου τὸ ἐκλεκτόν,

20 eulogēsei me ta thēria tou agrou, seirēnes

shall bless me The wild beasts of the field, sirens

kai thygateres strouthōn, hoti edōka en tē erēmō hydōr

and daughters of ostriches; for I established in the wilderness water,

kai potamous en tē anydrō potisai to genos mou to eklekton,

and rivers in the waterless place, to give to drink to race my chosen,

---

כא עמ-זו יצרת לי תהלת יספרו: ס

כא עמ-זו יצרת לי תהלת יספרו: ס

21. `am-zu yatsar'ti li t'hilathi y'saperu.

Isa43:21 This people that I formed for Myself shall declare My praise.

<21> λαόν μου, ὃν περιεποιήσαμην τὰς ἀρετάς μου διηγείσθαι.

21 laon mou, hon periepoiēsamen tas aretas mou diēgeisthai.

my people whom I procured; the ones my virtues to describe.

---

כב ולא אתי קראת יעקב פי-יגעת פי ישראל:

כב ולא אתי קראת יעקב פי-יגעת פי ישראל:

22. w'lo'-'othi qara'ath Ya`aqob ki-yaga`at bi Yis'ra'El.

Isa43:22 But you have not called on Me, O Yaaqob;

but you have been weary of Me, O Yisra'El.

<22> οὐ νῦν ἐκάλεσά σε, Ιακωβ, οὐδὲ κοπιᾶσαί σε ἐποίησα, Ἰσραηλ.

22 ou nyn ekalesa se, Iakōb, oude kopiasai se epoiēsa, Israēl;

Not now I called you, O Jacob, nor to tire you acted, O Israel.

---

כג לא הביאת לי שיה עלתיה וזבחה לא

כג לא הביאת לי שיה עלתיה וזבחה לא

כג לא הביאת לי שיה עלתיה וזבחה לא

כבדתני לא העבדתיה במנחה ולא הוגעתיה בלבונה:

23. lo'-hebey'ath li seh `olotheyak uz'bacheyak lo' kiband'tani lo' he`ebad'tiak  
b'min'chah w'lo' hoga`tiak bil'bonah.

Isa43:23 You have not brought to Me the sheep of your burnt offerings,  
nor have you honored Me with your sacrifices.

I have not burdened you with offerings, nor wearied you with incense.

<23> οὐκ ἤνεγκάς μοι πρόβατα τῆς ὀλοκαρπώσεώς σου,

οὐδὲ ἐν ταῖς θυσίαις σου ἐδόξασάς με

οὐκ ἐδούλωσά σε ἐν θυσίαις, οὐδὲ ἔγκοπον ἐποίησά σε ἐν λιβάνῳ,

23 ouk ēnegkas moi probata tēs holokarpōseōs sou,



**You did not bring to me of your sheep, of the one of your whole offering;**  
**oude en tais thysiais sou edoxasas me,**  
**nor in your sacrifices you glorified me.**  
**ouk edoulōsa se en thusiais oude egkopon epoiēsa se en libanō,**  
**You were not enslaved in sacrifices, nor weary did you with frankincense.**

יָכַל לְעָרֵךְ לִי אֶת־זֶבַח־הַשְּׁמֵטָה כִּי־לֹא־קָנִיתִי לְךָ בְּכֶסֶף קָנָה וְחֶלֶב זֶבַח־הַשְּׁמֵטָה כִּי־לֹא־קָנִיתִי לְךָ בְּעֹנֵתִי׃ ס

**24. lo'-qaniath li bakeseph qaneh w'cheleb z'bacheyak lo' hir'withani**  
**'ak he'ebad'tani b'chato'wtheyak hoga'tani ba'awonotheyak.**

**Isa43:24** You have bought Me not sweet cane with silver,  
 nor have you filled Me with the fat of your sacrifices; rather you have burdened Me  
 with your sins, you have wearied Me with your iniquities.

<24> οὐδὲ ἐκτήσω μοι ἀργυρίου θυμίαμα, οὐδὲ τὸ στέαρ τῶν θυσιῶν σου ἐπεθύμησα,  
 ἀλλὰ ἐν ταῖς ἀμαρτίαις σου προέστην μου καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις σου σου.

**24 oude ektēsō moi argyriou thymiama,**  
**Nor you acquired for me a sacrifice of silver,**  
**oude to stear tōn thysiōn sou epethymēsa,**  
**nor the fat of your sacrifices I desired.**

**alla en tais hamartiais sou proestēn mou kai en tais adikiais sou.**  
**But in your sins you stood in front of me and in your iniquities.**

כֹּחַ אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא מֹחֵה פְּשָׁעֶיךָ לְמַעַן יִחַטְּאוּתְּךָ לֹא אֶזְכֹּר׃

**25. 'anoki 'anoki hu' mocheh ph'sha'eyak l'ma'ani w'chato'theyak lo' 'ez'kor.**

**Isa43:25** I, even I, am the one who wipes out your transgressions for My own sake,  
 and I shall not remember your sins.

<25> ἐγὼ εἰμι ἐγὼ εἰμι ὁ ἐξαλείφων τὰς ἀνομίας σου ἕνεκεν ἐμοῦ,  
 καὶ τὰς ἀμαρτίας σου, καὶ οὐ μὴ μνησθήσομαι.

**25 egō eimi egō eimi ho exaleiphōn tas anomias sou eneken emou,**  
**I am, I am he, the one wiping away your lawless deeds because of me,**  
**kai tas amartias sou kai ou mē mnēsthēsomai.**  
**and your sins in no way shall I remember.**

כּוֹחַ הַזְכִּירָנִי נִשְׁפָּטָה יַחַד סִפֵּר אֶתְּךָ לְמַעַן תִּצְדָּק׃

**26. haz'kireni nishaph'tah yachad saper 'atah l'ma'an tits'daq.**

**Isa43:26** Put Me in remembrance, let us enter into judgment together;  
 Sum up for yourself, that you may be justified.

<26> σὺ δὲ μνήσθητι καὶ κριθῶμεν· λέγε σὺ τὰς ἀνομίας σου πρῶτος, ἵνα δικαιωθῆς.

**26 sy de mnēsthēti kai krithōmen;**

**But you, remember! And let us plead together!**

lege sy tas anomias sou prōtos, hina dikaiōthēs.

**You tell of your lawless deeds first! that you should be justified.**

---

כז אָבִיךָ הָרַאֲשׁוֹן חָטָא וּמְלִיצִיךָ פִּנְשְׁעוּ בִּי:  
:כז יִשְׂרָאֵל יְעַבְדֵּךָ מֵעַתָּה וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁתַּחֲוֶה לְךָ

**27. 'abiak hari'shon chata' um'litseyak pash'u bi.**

**Isa43:27** Your first father sinned, and your spokesmen have transgressed against Me.

<27> οἱ πατέρες ὑμῶν πρῶτοι καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν ἠνόμησαν εἰς ἐμέ,

27 hoi pateres hymōn prōtoi kai hoi archontes hymōn ēnomēsan eis eme,

**Your fathers first, and your rulers acted lawlessly against me.**

---

כח וְאַחַלְלֵל שָׂרֵי קֹדֶשׁ וְאַתְנֶה לְחַרֵּם יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל לְגִדּוּפִים: ס  
:כח יִשְׂרָאֵל יִשְׁתַּחֲוֶה לְךָ מֵעַתָּה וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁתַּחֲוֶה לְךָ

**28. wa'achalel sarey qodesh w'et'nah lacherem Ya`aqob w'Yis'ra'El i'giduphim.**

**Isa43:28** So I shall defile the princes of the sanctuary,  
and I shall given Yaaqob to the curse and Yisra'El to revilement.

<28> καὶ ἐμίαναν οἱ ἄρχοντες τὰ ἁγία μου, καὶ ἔδωκα ἀπολέσαι Ἰακωβ  
καὶ Ἰσραὴλ εἰς ὀνειδισμόν.

28 kai emianan hoi archontes ta hagia mou,

**And defiled the rulers my holy things;**

kai edōka apolesai Iakōb kai Israēl eis oneidismōn.

**and I gave Jacob up to be destroyed, and Israel for scorning.**